

## SADRŽAJ

SADRŽAJ .....	3
UVOD .....	5
Ciljevi i metodologija .....	5
Metodologija istraživanja .....	6
1. ANDREJ PLATONOV .....	7
1.1. Biografske informacije .....	7
1.2. Glavna djela kratke fikcije .....	8
1.3. Recepcija kritike .....	9
2. PROZA ANDREJA PLATONOVA KAO PRIMJER SLOŽENE DINAMIČKE KOMPOZICIJE S PLURIPERSONALNOM (MULTIPLICIRANOM) TAČKOM GLEDIŠTA NARATORA KAO NOSIOCA KOLEKTIVNOG JAVNOG MNJENJA EPOHE .....	10
2.1. Multiplicirana svijest savremenika i svjedoka epohe .....	10
2.2. Vremensko-prostorna i nacionalna obilježija naratora .....	10
2.3. Pluripersonalna tačka gledišta naratora .....	11
2.4. Subjektivizacija autorovog konteksta .....	12
2.5. Pitanje statusa nepravog upravnog govora .....	14
2.6. Različiti postupci za uočavanje NUG .....	15
3. PREVOĐENJE I ANALITIČKA KRITIKA PREVODA U PROUČAVANJU STILA ANDREJA PLATONOVA NA MATERIJALU „MAJSTOR PO PORIJEKLU“ I „FRO“ .....	19
3.1. Kompleks djelatnosti koje prethode prevodilačkom činu .....	19
3.2. Analitička faza izvornog teksta .....	19
3.3. Korespondencija između jezika, poetika i kultura .....	20
3.4. Kreolizacija dva kulturna modela i dve grupe realija .....	21
3.5. Značaj kontakata i tradicije umjetničkog prevoda .....	21
3.6. Prevođenje polimorfne strukture izvornika u ravan neutralne pripovjedačke norme jezika-cilja .....	22

4. INFANTILIZAM .....	23
5. TABELARNI PREGLED POSTUPKA STILIZACIJE NA MATERIJALU „MAJSTOR PO PORIJEKLU“ .....	27
5.1. TABELARNI PREGLED POSTUPAKA STILIZACIJE .....	27
6. „FRO“ .....	48
6.1. STRUKTURA .....	48
6.1.1. Opozicije „daljina/blizina“; „željezo/duša“ .....	49
6.1.2. Posrednici :“Ljudi/muzika/djetinjstvo“ .....	50
7. TABELARNI PREGLED STILIZACIJE NA MATERIJALU “FRO” .....	53
8. Paralela između Zahara Pavloviča („Majstor po porijeklu“) i Nefeda Stjepanoviča („Fro“) .....	67
ZAKLJUČAK .....	69
Izvori: .....	72